

Academiejaar 2009-2010



Programmagids

Master in het vertalen

Master Vertalen

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Gegevens opleidingsonderdeel(VR1oPVertOnd)nog niet beschikbaar!				
Vertaalwetenschap III	Wetenschappelijke vorming	3	2	/
Vertaalonderzoek	Wetenschappelijke vorming	5	1	/
Vertaaltechnologie en media	Wetenschappelijke vorming	4	1	/
Tekstwetenschap Nederlands	Wetenschappelijke vorming	6	1 + 2	/
Masterproef	Masterproef	18	1 + 2	/
Engels Vertaalatelier: vertalen voor film en toneel	Engels	6	1	/
Engels Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Engels	6	2	/
Engels Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Engels	6	2	/
Engels Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen	Engels	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Medisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Frans	6	1 + 2	/
Frans Vertaalatelier: Literair vertalen	Frans	6	1 + 2	/
Spaans Vertaalatelier: Literair vertalen	Spaans	6	1	/
Spaans Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf	Spaans	6	1 + 2	/
Spaans Vertaalatelier: Vertalen en kunst	Spaans	6	2	/
Spaans Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur	Spaans	6	1 + 2	/
Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor bedrijf	Arabisch	6	1 + 2	/
Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor de media	Arabisch	6	1 + 2	/
Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor cultuur	Arabisch	6	1 + 2	/
Arabisch Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Arabisch	6	1 + 2	/
Duits Vertaalatelier: Literair vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Duits Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen	Duits	6	1 + 2	/
Duits Vertaalatelier: Economische en politieke teksten	Duits	6	1 + 2	/
Italiaans Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk	Italiaans	6	1 + 2	/
Italiaans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Italiaans	6	1	/
Russisch Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen	Russisch	6	1	/
Russisch Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Russisch	6	2	/
Hongaars Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Hongaars	6	1 + 2	/
Hongaars Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen	Hongaars	6	1 + 2	/

Studiecontract

De master in het Vertalen is één van de vier vervolgoopleidingen van de bachelor in de Toegepaste Taalkunde. De opleiding bouwt voort op een vooropleiding waar een grondige beheersing van het Nederlands en van twee vreemde talen centraal staat. In het kader van de flexibiliteit staat de master ook open voor studenten met een grondige kennis van het Nederlands en één vreemde taal.

De doelstelling van deze masteropleiding bestaat erin vertalers af te leveren die inzetbaar zijn op de arbeidsmarkt na een opleiding waarin ze ervaring hebben opgedaan met een gevarieerd aantal teksttypes en professionele, computergestuurde vertaaltools. Daarnaast worden de wetenschappelijke onderzoekscapaciteiten van die vertalers verder uitgebouwd aan de hand van gevorderde colleges in de vertaalwetenschap en de terminologie en een academische meesterproef.

Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeVR1oPVertOndBeschikbaar!

Vertaalwetenschap III

Code: VR1oVertWeIII
Groep: Wetenschappelijke vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Bloemen Harry, Segers Winibert
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalwetenschap III

Inhoud

In het college wordt een belangrijke tekst uit de vertaaltheorie centraal gesteld en op een diepgaande manier gelezen. Daarbij wordt telkens, bij wijze van contrast of overeenkomst, andere belangrijke teksten uit de vertaalwetenschap en vertaaltheorie verwezen, zodat uiteindelijk een completer beeld van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap in kritisch perspectief getekend wordt.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oAVComWet - Communicatiewetenschap II (soepel)
- of
- TT2oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap II (soepel)

Competenties

Een complexe theoretische tekst kunnen lezen en begrijpen door inzicht in zijn rhetorische en tekstuele structuur. Fundamentele onderscheidingen uit de vertaalwetenschap in een tekst kunnen herkennen en er argumentatief over reflecteren.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (Eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

De methode van het college is de gezamenlijke micrologische lectuur van een tekst. Daarbij wordt van alle deelnemers een actieve inbreng verwacht. Confrontatie van de tekst met de eigen (vertaal)-ervaring en met de eerder opgedane kennis over vertaalwetenschap is daarbij van essentieel belang.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen. Het examen toetst zowel de kennisverwerving als het vermogen argumentatief te redeneren. Over de vorm van het examen wordt in het college uitvoerig gecommuniceerd.

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in 2EP.

Begeleiding

De docenten leiden de micrologische lectuur en de interactieve discussie en staan op eenvoudige aanvraag ter beschikking voor nadere uitleg.

Vertaalonderzoek

Code: VR1oVertOnd
Groep: Wetenschappelijke vorming
Studiepunten: 5
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Flynn Peter, van Doorslaer Luc
Coördinator: van Doorslaer Luc

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalonderzoek

Inhoud

Inhoud

De tien lesweken zijn grosso modo als volgt ingedeeld:

- 1-2: panoramisch overzicht van de belangrijkste tendensen in het vertaalwetenschappelijk onderzoek van de voorbije decennia, geconcretiseerd aan de hand van de 'turns in translation studies' en het handboek van Edwin Gentzler (LvD)
- 3-4: functionalist and related approaches, links with the professional field, etc. (PF)
- 5-6: onderzoek i.v.m. media, ideologie en vertaling (LvD)
- 7-8: 'performance and practice' in translation, etc. (PF)
- 9-10: voorbereidende colleges + bijwonen van studiedag "The Construction of Translation Studies through Translation - Contrasting Various 'Continental' Perspectives", met deelname van buitenlandse gastdocenten (LvD en PF)
- 9-10: preparatory session + participation in the international conference "The Construction of Translation Studies through Translation - Contrasting Various 'Continental' Perspectives". (LvD en PF)

Doelstellingen

Beschrijving

Doelstelling

De opgedane kennis i.v.m. vertaalwetenschap in de Ba-jaren wordt hier toegespitst op uiteenlopende vormen van recent wetenschappelijk onderzoek. Van de studenten wordt verwacht dat ze de gepresenteerde research op een kritische manier benaderen en in aangepaste vorm verwerken in hun eigen onderzoek (paper en eventueel Meesterproef).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- verplichte lectuur:
 - 1. Christiane Nord, *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester : St. Jerome , 1997.
 - 2. Edwin Gentzler, *Translation and identity in the Americas: new directions in translation theory*. London: Routledge, 2007.

Werkvormen

Omschrijving

Om het open en academische karakter van dit Mastercollege te beklemtonen, wordt de helft in het Nederlands en de helft in het Engels aangeboden. Dat biedt ook Erasmus-studenten uit buitenlandse vertaalopleidingen de mogelijkheid om aan een gedeelte van dit college deel te nemen.

Luc van Doorslaer houdt zijn hoorcolleges in het Nederlands.

Peter Flynn will give his lectures in English.

Geschatte studiebelasting voor de studenten (5 studiepunten is equivalent van 125 à 150u werk):
27 college-uren

8u deelname studiedag
30u lectuur
60-85u examen en paper
Estimated workload for students (5 credits = 125-150 hours of work)
27 hours: lectures
8 hours: conference
30 hours: reading
60-85 hours: paper + exam

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Mondeling examen over de leerstof + korte presentatie van onderzoeksopzet voor paper (2 pagina's) = 50%
Oral exam on the course materials + short presentation of research proposal (2 pages) = 50%

2e examenperiode (juni)

Paper = 50%
Belangrijke afspraken ivm deadline en gevolgen bij overschrijding van de deadline, worden meegedeeld via Toledo.
For important deadlines and possible consequences: see Toledo.

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen op basis van de cursus en de paper. Voor de herwerking van de paper neemt de student voor 10 juli contact op met één van de docenten. Deadlines worden meegedeeld via Toledo.
Oral exam based in part on the course and on the paper. Students who have to rewrite the paper should contact one of the lecturers before 10 July. See Toledo for deadlines.

Begeleiding

De docenten zijn onmiddellijk na de colleges en per mail bereikbaar.
The lecturers will be available immediately after the sessions or by email.

Vertaaltechnologie en media

Code: VR1oVertTM

Groep: Wetenschappelijke vorming

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Steurs Frieda, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Steurs Frieda

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaaltechnologie en media

Inhoud

In dit vak worden de basisprincipes van de terminologieleer uiteengezet en wordt verder ingegaan op terminologiebeheer en op de terminologische databanken. Ook het hanteren van taaltechnologie in de vertaalpraktijk (met name het ontwikkelen van databanken en het inschakelen van vertaalgeheugens en ondertiteling) wordt besproken.

In het eerste deel wordt ingegaan op de terminologieleer, concepten en definities, en de structuur van terminologische fiches, ISO normen, en de belangrijkste internationaal toegankelijke terminologische databanken. De onderzoekscomponent wordt benadrukt via het werken met conceptmodellen en met speciaal ontworpen databanken zoals i-Term en Termium. Tevens wordt aandacht besteed aan de wijze waarop grote vertaaldiensten met deze hulpmiddelen werken.

Het praktische gedeelte omvat praktijkseminaries rond het werken met vertaalsoftware. -De praktische methodologie van het creëren van een terminologische databank voor de vertaalpraktijk wordt getoetst via de aanmaak van een eigen databank.

Daarnaast worden enkele sessies gewijd aan vertaalgeheugens en hun praktische werking voor de vertalers. Tenslotte worden de basisprincipes van de ondertiteling toegelicht, en wordt een praktijkssessie voorzien.

Doelstellingen

Beschrijving

Moderne vertalers moeten een grondige kennis hebben van de nieuwste technologische hulpmiddelen die bij verschillende vormen van vertaling kunnen worden ingezet. Doel van de cursus is een basiskennis aan te reiken over terminologie en terminologiesche databanken en hoe deze voor gespecialiseerde vertaling van nut zijn, over vertaalgeheugens en het vertalen van eerder repetitieve technische en administratieve documenten, en over ondertiteling en hoe deze vertaaltvorm functioneert.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

[Pavel terminologie tutorial \[http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/dutch/lesson1/index_d.html\]](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/dutch/lesson1/index_d.html)
[teksten en slides op Toledo](#)

Aanbevolen leermiddelen

COTSOES, Recommendations for Terminology Work (2002) Editor : Conference of Translation Services of European States : Working Party on Terminology and Documentation ISBN 3-907871-07-3

Werkvormen

Omschrijving

Naast de hoorcolleges voor het theoretische gedeelte, zullen er oefenseminaries zijn voor het gebruik van de vertaalsoftware, en zal er tijdens twee oefensessies worden gewerkt aan een terminologische databank

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

mondeling examen op 50% van de punten

paper (ontwikkeling van een databank) op 50% van de punten in te leveren na de twee oefensessies.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen op 100% van de punten, met een extra vraag over de terminologische databank MultiTerm (de paper wordt niet herwerkt in de derde zittijd)

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar tijdens hun spreekuren, en er is gelegenheid tot oefenen in het vertaalkantoor

Tekstwetenschap Nederlands

Code: VR1oNETeWe
Groep: Wetenschappelijke vorming
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul, Van Belle Hilde
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Teksten voor media en cultuur
- Teksten voor overheid en bedrijf

Inhoud

- Media en cultuur

In dit vak gaat de aandacht naar verschillende soorten discours. Literaire, evaluatieve en discursieve teksten worden geïnterpreteerd en geëvalueerd met behulp van verschillende analysemodellen. Er wordt gewerkt met begrippen uit de taal- en literatuurwetenschap, met name de narratologie (vertelperspectief, focalisering, setting, tijd), stijltheorie (stijlfiguren en tropen), en argumentatieve leer (schema's en drogredenen). De invalshoek is retorisch: enkele cases worden grondig behandeld.

- Overheid en bedrijf

In dit onderdeel worden twee genres behandeld: direct mail en folders

Achtereenvolgens komen aan bod: verschillende tekstwetenschappelijke benaderingen van beide genres; enkele concrete analyses; opdrachtinstructies voor presentatie en paper.

Doelstellingen

Beschrijving

- Media en cultuur:

De student kan het (vermeende) verschil tussen allerlei vormen van discours beter herkennen en formuleren. Hij/zij kan daarbij een beroep doen op theoretische inzichten. De theoretische achtergrond en de analyse moeten de student in staat stellen de eigen teksten beter te formuleren en kritischer om te gaan met bestaand tekstmateriaal.

- Overheid en bedrijf:

De studenten zijn in staat de kwaliteit van directieve teksten van overheid en bedrijf te herkennen, te analyseren, te beoordelen en te verbeteren.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oNEStilGenre - Nederlands Stilistiek en genreanalyse (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Media en cultuur:

Syllabus + Toledomateriaal

- Overheid en bedrijf:

Gillaerts, P. & Verrept, S. (Red.) (1997). Voor een veer van goud: de tien beste verkoopbrieven. Leuven/Apeldoorn: Garant.

Hoeken, H., J. Hornikx & L. Hustinx. (2009). Overtuigende teksten. Onderzoek en ontwerp. Muiderberg: Coutinho.

Toledomateriaal

Aanbevolen leermiddelen

Media en cultuur:

Herman L. en Vervaeck B., *Vertelduivels. Handboek verhaalanalyse*. Nijmegen / Brussel, Uitgeverij Vantilt & VUBPRESS,

2001.

Werkvormen

Omschrijving

Overheid en bedrijf:

De studenten lezen het handboek zelfstandig en bespreken de inhoud tijdens de discussieseminaires. Ze werken in kleine groepen van 2 à 3 studenten.

Media en cultuur: werkcolleges waarbij de studenten tekstanalyses opzetten en motiveren. Ook presentaties (groepswerk).

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Media en cultuur: Permanente evaluatie 25% Het cijfer voor PE is gebaseerd op een presentatie (groepsopdracht). Wie zonder geldige reden op de presentatie afwezig blijft, krijgt 0. Schriftelijk examen: 75%

2e examenperiode (juni)

Overheid en bedrijf: permanente evaluatie: opdrachten 50%; paper (met presentatie) 50%.

3e examenperiode (augustus/september)

-Overheid en bedrijf: de studenten schrijven een nieuwe paper (50%) na overleg met de docent en bespreken die op het mondeling examen (50%). -Media en cultuur: schriftelijk examen (100%)

Begeleiding

Na afspraak

Masterproef

Code: VR1oMP
 Groep: Masterproef
 Studiepunten: 18
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Behiels Lieve
 Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Masterproef

Inhoud

De masterproef is het werkstuk waarmee de student de masteropleiding voltooit en blijkt geeft van een analytisch, synthetisch en probleemoplossend vermogen. Het werkstuk weerspiegelt de onderzoeksingesteldheid van de student en is een eerste product van zelfstandig uitgevoerd wetenschappelijk onderzoek. De student toont aan dat hij individueel in staat is primaire en secundaire bronnen kritisch te analyseren en de gebruikte onderzoeksmethodologie te verantwoorden.

Volgende types onderwerpen komen in aanmerking voor de meesterproef

* zuiver vertaalwetenschappelijk onderzoek
 vertaalvergelijkingen
 kwantitatief vertaalonderzoek
 receptie van vertalingen
 vertaalpaargerelateerd corpusonderzoek
 empirisch onderzoek (werkomstandigheden van vertalers ...)
 vertaalsociologisch onderzoek
 ...

* vertaaltechnologisch, al dan niet experimenteel onderzoek
 Translation Quality Assurance
 analyse en testen van vertaalsoftware
 analyse en testen van workflowmanagement
 localisation
 ...

* terminologisch onderzoek

terminologiebeheer (juridische overheidsterminologie, terminologische harmonisatie, normen)
 concept modelling
 domeinafbakening
 ...

* vertaalwetenschappelijk onderzoek met een toegepaste component
 vertaalvergelijking met daarbij aansluitend een vertaling van een tekst van dezelfde auteur, een ondertiteling, een databank.
 ...

Vertaalwetenschappelijk onderzoek met een toegepaste component

De mogelijkheid om in het kader van de meesterproef zelf een vertaling te maken, een film te ondertitelen of een terminologische databank te maken, blijft bestaan. Het belangrijkste gedeelte van de proef is het onderzoeksgedeelte. Het onderzoek slaat in geen geval op een vertaling, ondertiteling, databank van de student zelf. Het praktijkgedeelte neemt maximum een derde van de voorziene werktijd voor de meesterproef in beslag (dus maximum ongeveer 150 van de 450 a 500 uren werktijd). De teksten die worden vertaald en de films die worden ondertiteld zijn kwaliteitsvol en uitdagend.

Op meesterproeven die een toegepaste component bevatten, wordt een dubbele evaluatie toegepast. Het onderzoeksgedeelte moet voldoen aan de algemene wetenschappelijke evaluatiecriteria van de meesterproef en het toegepaste gedeelte (vertaling, ondertiteling, databank) moet eveneens voldoen aan een aantal specifieke criteria. Het is onmogelijk tekorten in het ene gedeelte te compenseren met de goede kwaliteit van het andere.

Doelstellingen

Beschrijving

De masterproef moet de studenten aanspreken op hun analytisch en synthetisch vermogen en op hun capaciteit om tot een zelfstandige probleemoplossing op academisch niveau te komen. Uit de eindrapportering moet de onderzoeksgesteldheid van de studenten blijken. De studenten moeten tevens aantonen dat zij de verzamelde informatie en de verkregen resultaten hebben geïnterpreteerd op grond van wat relevant is voor de vraagstelling.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap II (streng)
- of
- TT2oAVComWet - Communicatiewetenschap II (streng)

Competenties

De basiscompetenties voor het wetenschappelijk schrijven zoals die zijn verworven via de BA-paper: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

niet van toepassing

Aanbevolen leermiddelen

niet van toepassing

Werkvormen

Omschrijving

Masterproef en stage kunnen worden geïntegreerd, maar de masterproef moet meer zijn dan een loutere beschrijving van de stagewerkzaamheden.

De masterproef kan individueel of in groep worden gemaakt. Bij groepswerk moet duidelijk omschreven worden welke student voor welk deel inhoudelijk verantwoordelijk is, zodat een individuele beoordeling mogelijk is.

Evaluatie

Types

- Andere: Meesterproef

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Bij de beoordeling van de masterproef worden zowel proces als product in rekening genomen. De beoordelingscriteria en de toepassing ervan zijn voor de student transparant. Daartoe stelt het departement een beoordelingsrooster op. Dat beoordelingsrooster bevat een beperkt schriftelijk rapport en vormt een hulpmiddel bij het geven van feedback aan de student.

De studenten stellen hun masterproef mondeling voor aan de leden van hun beoordelingscommissie.

De evaluatie bestaat uit 4 examencijfers, telkens op 20 punten, waarvan er 2 door de promotor en 1 door elke lector worden toegekend. De leden van de commissie hanteren het beoordelingsrooster om hun cijfer te beargumenteren.

3e examenperiode (augustus/september)

Bij de beoordeling van de masterproef worden zowel proces als product in rekening genomen. De beoordelingscriteria en de toepassing ervan zijn voor de student transparant. Daartoe stelt het departement een beoordelingsrooster op. Dat beoordelingsrooster bevat een beperkt schriftelijk rapport en vormt een hulpmiddel bij het geven van feedback aan de student.

De studenten stellen hun masterproef mondeling voor aan de leden van hun beoordelingscommissie.

De evaluatie bestaat uit 4 examencijfers, telkens op 20 punten, waarvan er 2 door de promotor en 1 door elke lector worden toegekend. De leden van de commissie hanteren het beoordelingsrooster om hun cijfer te beargumenteren.

Examencontract

Bij de beoordeling van de masterproef worden zowel proces als product in rekening genomen. De beoordelingscriteria en de toepassing ervan zijn voor de student transparant. Daartoe stelt het departement een beoordelingsrooster op. Dat beoordelingsrooster bevat een beperkt schriftelijk rapport en vormt een hulpmiddel bij het geven van feedback aan de student.

De studenten stellen hun masterproef mondeling voor aan de leden van hun beoordelingscommissie.

De evaluatie bestaat uit 4 examencijfers, telkens op 20 punten, waarvan er 2 door de promotor en 1 door elke lector worden toegekend. De leden van de commissie hanteren het beoordelingsrooster om hun cijfer te beargumenteren.

Begeleiding

De toewijzing van de onderwerpen is de verantwoordelijkheid van de individuele docent. De onderwerpen worden uiterlijk één week voor het begin van het academiejaar bekendgemaakt. De student kan steeds zelf een onderwerp voorstellen.

De student registreert zelf tijdig het onderwerp van de masterproef aan de hand van een onderzoeksvoorstel met de te behandelen probleemstelling en legt dat voor aan de promotor. Na goedkeuring van het onderzoeksvoorstel kan de student deze onderwerpskeuze enkel na gemotiveerde aanvraag en met goedkeuring van het departementshoofd wijzigen.

De begeleiding van de masterproef gebeurt in principe individueel. Studenten die een verwant thema behandelen, kunnen ook gezamenlijk worden begeleid.

De promotor en de student trachten het onderwerp van bij de aanvang goed te omschrijven en gaan de haalbaarheid van het onderzoek na. Bij de aanvaarding van het onderwerp maken ze ondermeer concrete afspraken over de begeleiding en het tijdsschema aan de hand van een stappenplan. De begeleiding bestaat uit het verlenen van adviezen, niet uit het reviseren van het eindproduct, waarvoor de student zelf verantwoordelijk is.

Op een vastgestelde dag op het einde van het eerste semester houden de studenten verplicht een korte presentatie van 20 minuten waarin zij kort hun onderwerp schetsen, de onderzoeksvraag (of vragen) formuleren, en aangeven hoe zij willen te werk gaan. Zij geven ook aan welke literatuur zij hebben doorgenomen of van plan zijn door te nemen. 10 à 15 minuten gaat naar de eigenlijke presentatie, de rest van de tijd gaat naar vragen en commentaren van het publiek dat bestaat uit andere MA-studenten en docenten, die suggesties doen om het onderzoek in goede banen te leiden.

Engels Vertaalatelier: vertalen voor film en toneel

Code: VR1oENVertFT

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: vertalen voor film en toneel

Inhoud

Studenten vertalen toneel- en filmteksten (scenario's, treatments, een toneelstuk) plus andere aanverwante teksten. Dat gebeurt meestal UIT het Engels, maar soms ook in de andere richting.

Ondertitels worden summier behandeld (bij wijze inleiding).

Doelstellingen

Beschrijving

Een oor ontwikkelen voor de juiste toon, het juiste register op het juiste moment.
Spreektaal produceren in de brontaal is een ding, die omzetten in de doeltaal iets helemaal anders.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENSVJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSVZWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

Competenties

Spreektaal is wat studenten vooral onder de knie moeten hebben/krijgen, en wat ze dus ook in de eerste plaats moeten begrijpen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

vertalende en andere woordenboeken
thesaurus (in beide talen; online)
Oxford Collocations Dictionary (bij voorkeur editie 2009, met CDRom)
bronteksten aangereikt door de docent (syllabus of losbladig)

Aanbevolen leermiddelen

eyes peeled and ears pricked (vooral dat laatste)

Werkvormen

Omschrijving

Studenten vertalen in de workshop (alleen en/of per twee) en worden individueel gevolgd

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: vertaalopdrachten tijdens workshop

1e examenperiode (januari)

Geen examen.

De punten zijn gebaseerd op permanente evaluatie, die als volgt werkt:

Studenten werken tijdens de workshop aan vertalingen, waarvan er 3 op punten staan:

50% op een langere vertaling (5pp uit een ENGELSTALIG toneelstuk/scenario), 25% op een korte vertaling (20 regels UIT het Engels) en 25% op een korte vertaling (20 regels IN het Engels)

3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie en vertaalopdrachten vallen weg.
Schriftelijk examen.

Begeleiding

Individueel, tijdens hele workshop.

Engels Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oENVertMC

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Studenten vertalen zowel IN als UIT de vreemde taal. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt.

Studenten kiezen ook zelf een tekst ter vertaling, als onderdeel van de permanente evaluatie. Hier wordt ENKEL UIT het Engels vertaald (geen sportjournalistiek). Wie toch IN het Engels wil vertalen, vraagt hierover eerst de toestemming.

Doelstellingen

Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENSVJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSVZWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

Competenties

Studenten hebben een zeer goede kennis van bron- en doeltaal. Ze hebben ook oog voor nuance in beide. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik spreken voor zich.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc. Die hoeven ze niet noodzakelijk te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consulteren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar, want veel woordenboeken/referentiewerken zijn tegenwoordig (gratis) te consulteren online.

Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

Werkvormen

Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticalokaal, waar teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk wordt apart (op papier) bekeken met feedback na.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: studenten dienen een werkstuk (vertaling) in

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

Geen examen. De punten zijn gebaseerd op permanente evaluatie, en worden als volgt toegekend:
50% op een door de student zelf gekozen vertaling (20 tot 30 regels - zie ook INHOUD), 25% op een vertaling E/N en 25% op een vertaling E/N (beide 20 regels).

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

Engels Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oENJurVert
Groep: Engels
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Flynn Peter
Coördinator: Flynn Peter

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Inhoud

De cursus bevat een algemene inleiding door Yolande Vanden Bosch over de verschillende rechtsstelsels in België, de Verenigde Staten en Groot-Brittannië: tijdens de colleges maken de student kennis met de bronnen van het recht en met de wijze waarop men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken.

De student maakt ook kennis met de stijl en structuur van de rechtspraak en wetgeving. Tijdens de lessen wordt er ook uitvoerig op de specifieke eigenschappen en structuur van het juridische Engels ingegaan.

Kennismaking met rechtsbegrippen: juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Engels.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft twee hoofddoelstellingen:

1. De student inzicht verschaffen in de voornaamst aspecten van het juridische Engels;
2. De student vaardigheid in het vertalen van juridische teksten bijbrengen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENSVJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSVZWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

Competenties

Geen specifieke voorkennis vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Cao, Deborah. 2007. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters,.

Aanbevolen leermiddelen

Zie Toledo - slides, lessen, bronnen, oefen- en andere teksten

Werkvormen

Omschrijving

Aan de hand van hoorcolleges, praktische oefeningen en simulaties, verscherpt de student haar/zijn vaardigheid in het vertalen en verwerft ook kennis van de voornaamste aspecten het juridische taalgebruik.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie (50% van de punten) is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het atelier, op het tijdig digitaal inleveren van de wekelijkse vertalingen en op de portfolio. Die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde eigen vertalingen. Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

Schriftelijk examen (50% van de punten) met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie (50% van de punten) is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het atelier, op het tijdig digitaal inleveren van de wekelijkse vertalingen en op de portfolio. Die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde eigen vertalingen. Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

Schriftelijk examen (50% van de punten) met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen

Examencontract

In samenspraak met de docent, een eerder omvangrijke opdracht uitvoeren in verband met de juridische vertaalproblematiek Engels-Nederlands (50% van de punten).

Schriftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen (50% van de punten).

Begeleiding

Er is steeds de mogelijkheid tot gedachtenwisseling en vraagstelling voor en na de lessen, tijdens de spreekuren en via email.

Engels Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Code: VR1oENWeMeVert
Groep: Engels
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Verplaetse Heidi
Coördinator: Verplaetse Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Inhoud

Inhoud:

De vertaling van twee teksttypes m.b.t. medische en wetenschappelijke onderwerpen, m.n. de (samenvattingen / abstracts van) wetenschappelijke onderzoeksartikels enerzijds en populair-wetenschappelijke teksten ter informatie en ondersteuning van een breder doelpubliek anderzijds. Voorbeelden voor deze laatste lezersgroep zijn websites en brochures van patiëntenverenigingen en het specifieke genre van de bijsluiters. Voor het register van het wetenschappelijke onderzoeksartikel zal er ook aandacht zijn voor tekstrevisie in het Engels (cp. de tendens van wetenschappers om zelf hun onderzoeksresultaten meteen in het Engels weer te geven). De vertaalpraktijk zal voornamelijk uit het Engels in het Nederlands gebeuren, maar er zal tevens ruimte zijn voor vertaling in het Engels.

Onderwerpen:

Milieuwetenschappen.

Medisch:

(i) Het musculoskeletale systeem (spieren en skelet) en neuromusculaire aandoeningen.

(ii) Cardiologie.

Studenten kunnen eventueel voor bepaalde opdrachten een onderwerp aanbrengen (cf. project voor vertaalfirma)

Benadering:

De benadering gaat uit van de specifieke vereisten van beide teksttypes die aan bod zullen komen (wetenschappelijk register of algemeen doelpubliek) en het beoogde resultaat van een virtuele opdrachtgever. Dit omvat voor bepaalde teksten ook medische terminologie en de principes voor medische terminologievorming. De Trados-software voor termenbeheer MultiTerm kan hierbij kort geïntroduceerd worden. De studenten kunnen aansluitend ook gebruik maken van Translator's Workbench voor de vertaling van bepaalde teksten. Er is ook specifiek aandacht voor elektronische en andere gespecialiseerde vertaal- en terminologiebronnen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENSJLTek - Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten (soepel)
- TT1oENSVWTek - Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oENSZVWTek - Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten (soepel)

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Vicent Montalt and Maria Gonzalez Davies (2007). Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting. St Jerome Publishing: Manchester UK and Kinderhook (NY) USA.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: voornamelijk vertaalopdrachten, maar ook revisie van teksten (vertalingen en andere)

1e examenperiode (januari)

Niet van toepassing: het vertaalatelier is gespreid over semester 1 en semester 2.

2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van permanente evaluatie van de vertaalopdrachten en aanverwante opdrachten (een minimum van 5 opdrachten met evaluatie en feedback, gespreid over semester 1 en semester 2).

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (voornamelijk vertaalopdracht; eventueel ook verwante opdracht zoals tekstrevisie).

Examencontract

Vertaalopdracht en aanverwante opdracht zoals tekstrevisie.

Begeleiding

De studenten krijgen algemene en persoonlijke feedback tijdens de contacturen en waar passend eventueel ook in elektronische vorm.
De docenten zijn beschikbaar voor vragen, tijdens de contacturen of per e-mail.

Frans Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Code: VR1oFRJurAdVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Inhoud

Juridisch en administratief vertalen: inleiding

Administratief en juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. De volgende aspecten worden tijdens dit vertaalatelier behandeld:

Kennismaking met de bronnen van het recht, en met de wijze hoe men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken, en dit via intensief gebruik van de beschikbare informatietechnologie.

Kennismaking met de structuur van een vonnis/arrest. Kennismaking met rechtsbegrippen.

Administratief en juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie en taalgebruik.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Frans.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

De vertaalopdrachten bestaan onder andere uit arresten van het Hof van Cassatie, het Grondwettelijk Hof, contracten, Europese en nationale wetgeving.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd:

Administratief vertalen: activiteiten

Vertalen uit het Frans in het Nederlands van administratieve teksten

Juridisch vertalen: activiteiten

Inleidend theoretisch gedeelte [met medewerking van Mr. Yolanda Vanden Bosch].

Specifieke vertaal- en terminologieopdrachten.

Vertaalopdrachten uit het Frans in het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Vertaalopdracht uit het Nederlands in het Frans van een arrest.

Doelstellingen

Beschrijving

Doelstelling is kennis te hebben van de geëigende zoekmodaliteiten om correcte vertaalequivalenten op te vragen uit betrouwbare bronnen die in het typische juridische Frans zijn opgesteld. Inzicht in het specifieke domein waarin de vertaalopdracht zich situeert is eveneens gewenst. Als voornaamste vaardigheid wordt de nadruk gelegd op het vertalen van juridische en administratieve documenten door het toepassen van de opgedane kennis en inzichten, met als attitude het respecteren van de opgelegde deadlines en het geëigende taalgebruik.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

Competenties

Vereiste voorkennis: niveau B1 (Europees referentiekader); gewenste voorkennis: niveau C1.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Administratief vertalen

Eyckmans, Karinne en Winibert Segers. 2008. *Nieuwe Vertaalgids Frans Nederlands*. Uitgeverij UGA.

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

Van de Poel, Chris en Winibert Segers (red.). 2007. *Vertalingen objectief evalueren. Matrices en ijkpunten*. Uitgeverij Acco.

Juridisch vertalen

Materiaal op digitale leeromgeving.

Aanbevolen leermiddelen

EN 15038. 2006. *Translation services - Service requirements*. European Committee for Standardization.

Moors, Joseph. 1999. *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N* (cdrom). Die Keure.

Werkvormen

Omschrijving

Inleiding

Begeleid vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

Zelfstandig vertalen en reviseren van vertaalopdrachten

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Juridisch vertalen [50%]: permanente evaluatie die uit 4 vertaalopdrachten en 1 revisieopdracht bestaat.

De permanente evaluatie is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het vertaalatelier, en op het tijdig digitaal inleveren van alle opgegeven vertaal- en revisieopdrachten [5]. Die bestaan uit op afgesproken tijdstippen ingeleverde eigen vertalingen en een revisie. De evaluatie van de opdrachten dient als feedback en wordt uitgevoerd door de docent. Indien er opdrachten ontbreken of laattijdig worden ingeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend aan die bepaalde opdrachten. De revisieopdracht wordt uitgevoerd door een medestudent en geëvalueerd door de docent. Elke opdracht krijgt een aandeel van 20% in het onderdeel Juridisch vertalen.

2e examenperiode (juni)

Administratief vertalen: permanente evaluatie en portfolio [50%].

In hun portfolio moeten de studenten ALLE opdrachten administratief vertalen opnemen.

3e examenperiode (augustus/september)

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

Examencontract

Administratief vertalen: portfolio [50%].

Juridisch vertalen: schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

Frans Vertaalatelier: Medisch vertalen

Code: VR1oFRMedVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Medisch vertalen

Inhoud

vertaling uit het Frans in het Nederlands
vertaalverantwoording
vertaalevaluatie

Doelstellingen

Beschrijving

Ontwikkelen van:
vertaalcompetentie
zoekcompetentie
technische competentie

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*
Syllabus bronteksten

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie en portfolio (50%-50%)

3e examenperiode (augustus/september)

portfolio (100 %)

Examencontract

permanente evaluatie en portfolio (50%-50%)

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de vertaalopdrachten.

Frans Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Code: VR1oFRZaTeVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain

Coördinator: Dieltjens Sylvain

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijlverschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... Kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie en kunnen eventueel een deel van de colleges door een stage vervangen. Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten leren op een autonome en pro-actieve manier professionele vertaalopdrachten tot een goed einde te brengen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

Competenties

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Delisle, Jean, Hannelore Lee-Jahnke en Monique C. Cormier. 2008. *Terminologie van de vertaling. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers*. Uitgeverij Vantilt.

Aanbevolen leermiddelen

Reader van recente publicaties via Toledo

Werkvormen

Omschrijving

Werkseminaries

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Geen

2e examenperiode (juni)

portfolio

3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

Examencontract

Portfolio.

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

Frans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oFRVertMC

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

vertalen voor media en cultuur uit het Nederlands in het Frans en uit het Frans in het Nederlands

Doelstellingen

Beschrijving

Ontwikkelen van:
vertaalcompetentie
culturele competentie
zoekcompetentie
technische competentie

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

Werkvormen

Omschrijving

werkcolleges waar de studenten hun research en vertalingen inbrengen

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Deel 1 : permanente evaluatie en portfolio (50%-50%)

2e examenperiode (juni)

Deel 2 : permanente evaluatie en examen (20%-80%)

3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 : portfolio (50%)

Deel 2 : examen (50%)

Examencontract

idem als voor reguliere studenten

Begeleiding

Tijdens de colleges + op afspraak

Frans Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oFRLitVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke

Coördinator: Caris Marijke

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Literaire teksten worden uit het Frans in het Nederlands vertaald. Primaire en secundaire lectuur tekenen de context. De teksten worden grondig geanalyseerd en er wordt een vertaalstrategie bepaald. Er wordt ruim aandacht besteed aan verantwoording van de eigen vertaling en aan evaluatie van de eigen vertaling en die van anderen.

Doelstellingen

Beschrijving

Een competentieniveau bereiken dat als basis kan dienen voor verdere professionele bekwaaming.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oFRTAnSV - Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (soepel)
- TT1oFRVertFN - Frans Vertalen F-N (soepel)
- TT1oFRVertNF - Frans Vertalen N-F (soepel)

Competenties

Voldoende kennis van en grote belangstelling voor Franse en Nederlandse literatuur.
Aandacht voor en bekwaamheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De bronteksten worden via mail of digitale leeromgeving meegedeeld.

Aanbevolen leermiddelen

Van Gorp H., Delabastita D., Ghesquiere R. (2007). *Lexicon van literaire termen*. Mechelen : Wolters-Plantyn.

E-ANS <http://www.let.ru.nl/ans/e-ans/>

en bibliografische aanvullingen op digitale leeromgeving

Werkvormen

Omschrijving

Inleidende uiteenzettingen worden afgewisseld met werkcolleges waar de studenten hun vertaling en research inbrengen.

Evaluatie

Types

- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Portfolio (1/3 van de punten) met twee opdrachten en de in het eerste semester voltooide vertaling. Alles volgens richtlijnen die in het atelier worden besproken en op de inleverdata die via mail worden bevestigd.

2e examenperiode (juni)

Portfolio (2/3 van de punten) met twee opdrachten en de in het tweede semester voltooide vertalingen. Alles volgens richtlijnen die in het atelier worden besproken en op de inleverdata die via mail worden bevestigd.

3e examenperiode (augustus/september)

Afgewerkte vertaling (specifieke richtlijnen worden via mail bevestigd). De versie op papier wordt op de eerste dag van de derde examenperiode op het studentensecretariaat ingeleverd, de digitale versie gestuurd naar marijke.caris@lessius.eu.

Examencontract

Cfr. derde examenperiode

Begeleiding

Tijdens het atelier en volgens afspraak (marijke.caris@lessius.eu).

Spaans Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oSPVertMC

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Dit vertaalatelier is opgezet in het verlengde van de onderwijsactiviteiten Interpretieren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3). De eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid wordt nu toegepast op het voor journalistiek, cultuur en literatuur representatieve teksttype van de column. Ter voorbereiding van het vertaalwerk moeten de teksten enerzijds geplaatst worden binnen hun inhoudelijke en thematische context en anderzijds onderzocht worden op hun retorische en stilistische kenmerken. Bij de vertaling van de teksten moet de oorspronkelijke tekstfunctie gehandhaafd blijven. De inzichtelijke werkwijze van de vertaler moet ook blijken uit zijn vermogen tot het corrigeren en reviseren van de eigen en andermans vertaling.

Doelstellingen

Beschrijving

Alle tijdens de bacheloropleiding ontwikkelde en verworven vaardigheden en kennis dienen te worden gebundeld met het oog op het afleveren van hoogwaardig vertaalwerk voor de literaire of culturele sector en op het corrigeren en reviseren van de eigen en andermans vertaling.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

Voldoende kennis van en belangstelling voor retorica, stilistiek, journalistiek en literatuur in het vreemde en het eigen taalgebied. Grote belangstelling voor en vaardigheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten. Voldoende gedrevenheid en vaardigheid om zich op de hoogte te stellen van topics uit het hedendaagse politieke, sociale, culturele leven van Spanje.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus Vertaalatelier Literair vertalen Spaans (aanschaf verkooppunt)
Syllabus Schriftelijke taalvaardigheid (Interpreteren en vertalen) Spaans BA2 (reeds gebruikt in BA2 en BA3)

Aanbevolen leermiddelen

Lynn, St. & E.Sliger. 2007. *Vertalen uit het Spaans*, Bussum: Coutinho. (reeds gebruikt in BA2 en BA3)

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de werksessies in het studeercentrum worden de collectieve bespreking van teksten en het individuele research- en vertaalwerk met elkaar afgewisseld. Tijdens de collectieve bespreking worden de studenten enerzijds vertrouwd gemaakt met het teksttype en de verwachtingen van opdrachtgever en doelpubliek en krijgen ze anderzijds feedback op het *work in progress*. Ook maken ze in de praktijk kennis met de rol en de taak van de corrector.

Evaluatie

Types

- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De portfolio of werkmap wordt gevormd door de op afgesproken tijdstippen ingeleverde vertalingen of revisies van vertalingen van de columns uit de syllabus. De opdrachten worden digitaal afgeleverd (cf BA2 en BA3). De portfolio wordt pas als volledig beschouwd en geëvalueerd als alle opdrachten zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges; zo er opdrachten ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend. De evaluatie komt tot stand op basis van de tijdens de cursus besproken en gehanteerde criteria. Het al dan niet maken van progressie is mede bepalend voor het cijfer.

3e examenperiode (augustus/september)

Idem 1e examenperiode: portfolio. De volledige werkmap moet op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (chris.vandepoel@lessius.eu) worden ingeleverd uiterlijk op de eerste dag van de 3e examenperiode.

Examencontract

Op het examen moet een aantal teksten vertaald en gereviseerd worden waarvan het type en de moeilijkheidsgraad overeenstemmen met de in het vertaalatelier behandelde teksten. De evaluatiecriteria zijn de tijdens de werksessies besproken en gehanteerde criteria.

Begeleiding

De studenten kunnen met hun vragen bij de docent terecht tijdens de colleges, op het spreekuur of volgens afspraak (1.14).

Spaans Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Code: VR1oSPVertOB

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Inhoud

Dit vertaalatelier vertrekt van een functionele visie op vertalen. Het verder ontwikkelen van de vertaalpraktijk staat centraal. De onderwerpen en tekstsoorten die in de colleges worden behandeld, komen ook in de 'werkelijkheid' aan bod: maatschappelijke verantwoordelijkheid van bedrijven, brouwprocessen, politieke toespraken, gratis rechtsbijstand, folders, teksten voor het web etc. De vertaalrichting is hoofdzakelijk Spaans-Nederlands. Er wordt ook aandacht besteed aan revisie.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel is beginnende vertalers te begeleiden in hun evolutie naar een (zelf)kritische kijk op de teksten die ze vertalen en op hun eigen vertalen en ze te laten kennis maken met relevant achtergrondmateriaal dat het vertalen van zakelijke teksten uit het Spaans kan optimaliseren. Ze leren dat achtergrondmateriaal ook zelf vinden.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

De vaardigheden en inzichten van het OA Algemene vertaling S-N (BA3) worden als verworven beschouwd: Vaardigheid in het herkennen van uiteenlopende teksttypen uit het domein van de publieksteksten; basisvaardigheid research met betrekking tot taalkundige en encyclopedische bronnen, gedrukt en digitaal; grondige kennis en vaardigheid (cf niveau moedertaal) Nederlandse taal; vaardigheid tekstverwerking (Word); vaardigheid in het interpreteren van Spaanse publieksteksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus *Vertalen voor overheid en bedrijf / Spaans* is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Een uitgebreid verklarend woordenboek, type *Diccionario de uso* van María Moliner of *Diccionario del español actual* van Manuel Seco.

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de colleges worden vertalingen gemaakt en gereviseerd in diverse velden en genres die aansluiten bij het thema van het werkcollege. Er worden ook terminologische opdrachten uitgevoerd. De studenten werken zowel individueel als in groep.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Tijdens het academiejaar levert de student twee vertalingen in, die meetellen voor 20% van het eindcijfer.

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt. Het examen telt mee voor 80% van het eindcijfer.

3e examenperiode (augustus/september)

Tijdens het academiejaar levert de student twee vertalingen in, die meetellen voor 20% van het eindcijfer. Er wordt slechts een cijfer toegekend voor de permanente evaluatie indien alle opdrachten zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges; zo er opdrachten ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt. Het examen telt mee voor 80% van het eindcijfer.

Examencontract

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen.

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor alle vormen van commentaar: lieve.behiels@lessius.eu

Spaans Vertaalatelier: Vertalen en kunst

Code: VR1oSPVertA3

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van Hecke An

Coördinator: Van Hecke An

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Vertalen en kunst

Inhoud

De vaardigheden die de student heeft verworven in de algemene vertaalkvakken in BA2 en BA3 worden nu specifiek toegepast op het vertalen van kunstessays en catalogi van musea of tentoonstellingen. Er wordt voornamelijk gewerkt op kunst uit Latijns-Amerika (Mexico). De studenten krijgen een algemene inleiding op deze thematiek om de teksten beter in hun historische en artistieke context te kunnen plaatsen. De student moet de teksten uit het Spaans kunnen vertalen voor een algemeen Nederlandstalig publiek. De vertaling moet zo 'adequaat' (=brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'acceptabel' (=doeltaalgericht) als nodig. Dit betekent dat herschrijven toegelaten en zelfs noodzakelijk is om de vertaling even idiomatisch, helder en leesbaar te maken als een goedgeschreven oorspronkelijke Nederlandse tekst van een vergelijkbaar type. De laatste vertaalateliers (twee tot drie) worden besteed aan de vertaling van teksten van het Nederlands naar het Spaans. Ook hier gaat het om korte kunstessays of fragmenten uit catalogi. Op het eind van het atelier wordt een korte paper gemaakt waarin de student, aan de hand van bestaande vertaaltheorieën het werk in het atelier kritisch beoordeelt.

Doelstellingen

Beschrijving

De student moet alle tijdens de bacheloropleiding ontwikkelde en verworven vaardigheden en kennis kunnen toepassen met als doel hoogwaardig vertaalwerk voor de culturele sector te kunnen afleveren. De student moet zich ook bewuster worden van genres. De essayistische bronteksten zijn over het algemeen syntactisch en structureel complexer dan algemene teksten maar de Nederlandse vertaling moet ook hier helder blijven. Veel hangt af van het prestige van de bronauteur, de bedoeling van de vertaling en de intenties van de opdrachtgever. Kunstessays en teksten uit catalogi worden bovendien ook gekenmerkt door een specifieke relatie tussen beeld en tekst.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

Belangstelling voor literatuur, kunst en cultuur.
Bekwaamheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse en Spaanse teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Door de docent bezorgde kopieën.

Aanbevolen leermiddelen

Lynn, St. & E.Sliger. 2007. *Vertalen uit het Spaans*, Bussum: Coutinho. (reeds gebruikt in BA2 en BA3)

Werkvormen

Omschrijving

De docent geeft inleidende uiteenzettingen. Er wordt wekelijks een collectieve bespreking gehouden van de ingediende vertalingen. Op die manier krijgen de studenten feedback op het *work in progress* en worden ze tegelijkertijd ook vertrouwd gemaakt met het teksttype en de verwachtingen van opdrachtgever en doelpubliek. De collectieve bespreking wordt afgewisseld met het individuele research- en vertaalwerk.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie is gebaseerd op de vertalingen en de medewerking tijdens het atelier. De vertalingen worden digitaal ingeleverd op afgesproken tijdstippen die in het atelier en via e-mail worden opgegeven. Alle vertalingen worden tenslotte gebundeld in een portfolio. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend. De paper (min. 4 blz., interlinie 1.5) bestaat uit een kritische reflectie op het vertaalwerk in het atelier aan de hand van één of meerdere vertaalwetenschappelijke theorieën.

Permanente evaluatie: 70%.

Paper: 30%.

De student is geslaagd als hij of zij op het totale eindcijfer 50% haalt.

3e examenperiode (augustus/september)

Indien de student niet geslaagd is voor de permanente evaluatie, dan moet de gecorrigeerde en eventueel aangevulde portfolio opnieuw ingediend worden. Indien de student niet geslaagd is voor de paper, dan moet een nieuwe paper ingediend worden. Portfolio en paper moeten op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (an.vanhecke@lessius.eu) ingediend worden, uiterlijk op de derde dag van de 3e examenperiode.

Examencontract

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens het vertaalatelier aan bod is gekomen.

Begeleiding

Tijdens de colleges. De docent is beschikbaar voor extra begeleiding na afspraak per e-mail.

Spaans Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur

Code: VR1oSPVertVJLit

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Blockeel Francesca

Coördinator: Blockeel Francesca

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Vertaalatelier: Vertalen van jeugdliteratuur

Inhoud

Dit vertaalatelier bouwt verder op de onderwijsactiviteiten Interpretieren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3) aan de hand van het vertalen naar het Nederlands van extracten uit Spaanse jeugdboeken (fictie, geen poëzie of toneel). Er wordt aandacht besteed aan dialogen en omgangstaal (idiomatische uitdrukkingen) en gewerkt met individuele en collectieve vertaalopdrachten. De studenten worden vertrouwd gemaakt met het praktische luik van vertalen in een specifieke context, met waar nodig terugkoppelingen naar wetenschappelijke theorieën i.v.m. het vertalen van jeugdliteratuur.

Er kunnen ook bestaande vertalingen van Spaanse jeugdboeken besproken worden, en er zal aandacht zijn voor revisie van teksten via peer review. In de les worden individuele en collectieve feedbackmomenten voorzien.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel is de eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid uit te breiden en toe te passen, en aandacht te weken voor het specifieke doelpubliek. De vertaling moet zo 'adequaat' (brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'aanvaardbaar' (doeltaalgericht) als nodig. Van de studenten wordt verwacht dat ze zelfstandig en probleemoplossend kunnen werken (i.e.: voldoende achtergrondmateriaal consulteren).

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oSPAVertSN - Spaans Algemene vertaling S-N (soepel)
- TT3oSPSchrTv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De reader "Vertaalatelier: Vertaling van jeugdliteratuur" is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel (en wordt vanaf de eerste les gebruikt).

Aanbevolen leermiddelen

Elk uitgebreid verklarend woordenboek en de naslagwerken die vorige jaren bij vertaalvakken werden gebruikt, naast de meest gangbare grammatica's en referentiewerken Nederlands. Veel is te vinden/consulteren in een bibliotheek of op het internet.

Werkvormen

Omschrijving

Een deel van elk college wordt besteed aan de vertaling van idiomatische uitdrukkingen (van Spaans naar Nederlands) die op Toledo geplaatst worden; daarbij hoort een wekelijkse vertaalopdracht. Daarnaast worden vertalingen gemaakt en gereviseerd van teksten uit verschillende genres jeugdliteratuur, in een mix van klassieke vertalingen en door de studenten individueel voorbereide taken. Om de veertien dagen is er een korte bespreking van een wetenschappelijk

artikel uit de reader. De werksessies vinden plaats in het studeercentrum.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Eerste deel van de portfolio inleveren.

2e examenperiode (juni)

De permanente evaluatie is gebaseerd op vertalingen en medewerking tijdens het atelier, op het tijdig digitaal inleveren van de wekelijkse vertalingen en op de portfolio. Die bestaat uit op afgesproken tijdstippen digitaal en op papier ingeleverde eigen vertalingen en revisie van de vertalingen van een vaste (semester)partner (peer review). Die tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

De gecorrigeerde en eventueel aangevulde portfolio moet opnieuw ingediend worden, op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (francesca.blockeel@lessius.eu), uiterlijk op de derde dag van de 3e examenperiode, samen met een nieuwe vertaalopdracht van één of twee hoofdstukken uit een jeugdboek.

Examencontract

Een portfolio met vertalingen van de wekelijkse idiomatische uitdrukkingen, aangevuld met een vertaalopdracht van drie of vier hoofdstukken uit een jeugdboek, moet ingediend worden, op papier (secretariaat Sint-Andries) en digitaal (francesca.blockeel@lessius.eu), uiterlijk op de maandag van de derde week van de tweede examenperiode of de derde dag van de derde examenperiode.

Begeleiding

Begeleiding tijdens het atelier en eventueel na afspraak via e-mail.

Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor bedrijf

Code: VR1oARVertOB
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor bedrijf

Inhoud

Inhoud:

Dit vertaalatelier vertrekt van een marktgerichte visie op vertalen. Centraal staat hierin het inleiden van de studenten in de vertaalpraktijk zoals deze heden ten dage op de Belgische en internationale markt bestaat.

“Vertalen voor bedrijf” bestrijkt niet alleen de gebruikelijke statuten, huishoudelijke reglementen en documenten van het handelsregister, maar ook promotiefolders, productbeschrijving, ingrediënten en aanverwante.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten inleiden in de voornamste types teksten die de verschillende bedrijven kunnen produceren, alsook in de desbetreffende terminologie en typologie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Portofolio Bedrijfsteksten*.
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Vertaalatelier.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- praktijkexamen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.

Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.

Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor de media

Code: VR1oARVertMC
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Olbrechts Frank
Coördinator: Olbrechts Frank

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor de media

Inhoud

Tijdens het atelier worden de verschillende subgenres van de Arabische media vertaald. De verworven vertaalvaardigheid uit Ba 3 wordt uitgediept.

De door de docent gekozen documenten worden via Toledo of tijdens de les aangereikt.

Wekelijks vertalen de studenten een document en sturen de vertaling via e-mail naar de docent.

Tijdens de les worden de vertalingen vergeleken.

Voor de twee individuele werkstukken kiezen de studenten zelf in overleg met de docent een document uit de Arabische media en vertalen dit.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van dit opleidingsonderdeel is om de studenten praktisch te laten kennismaken met vertaalwerk van de media. Er wordt de nadruk gelegd op zelfstandig werk.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

Competenties

De student beheerst vlot het geschreven Arabisch en het Nederlands. Hij heeft bovendien een ruime belangstelling voor de diverse Arabische media.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition.* Ithaca, NY .

Hoogland, Jan e.a. (2003). *Woordenboek Arabisch – Nederlands.* Amsterdam: Bulaaq.

Bovendien moet de student op regelmatige basis andere naslagwerken (kunnen) consulteren.

Aanbevolen leermiddelen

cfr. supra

Werkvormen

Omschrijving

De student krijgt tijdig een media-document waarvan de vertaling wekelijks wordt ingeleverd. Regelmatig krijgt de student ook redactiewerk.

Tijdens de workshops krijgt de student feedback op zijn vertaalwerk.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: eigen gekozen vertaling in overleg met de docent

1e examenperiode (januari)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- * het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- * de kwaliteit van de ingediende vertaling
- * medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

2e examenperiode (juni)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- * het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- * de kwaliteit van de ingediende vertaling
- * medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en

wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

geen permanente evaluatie

50 % schriftelijk examen

50 % werkstuk in overleg met de docent (vertaling met mondelinge bespreking)

Begeleiding

Begeleiding tijdens de contacturen. Er kunnen ook momenten voor extra feedback worden afgesproken.

Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor cultuur

Code: VR1oARVertCult
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands
Docenten: Olbrechts Frank
Coördinator: Olbrechts Frank

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Vertalen voor cultuur

Inhoud

Tijdens het atelier worden vier literaire genres behandeld: de roman, het kortverhaal, de poëzie en het literaire essay. De verworven vertaalvaardigheid uit Ba 3 wordt uitgediept.

De door de docent gekozen teksten worden via Toledo of tijdens de les aangereikt.

De studenten vertalen wekelijks een tekst en sturen deze via e-mail naar de docent.

Tijdens de les worden de vertalingen vergeleken.

Voor de twee werkstukken kiezen de studenten zelf in overleg met de docent een tekst in één van de behandelde genres.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van dit opleidingsonderdeel is om de studenten praktisch te laten kennismaken met literair vertaalwerk. Er wordt de nadruk gelegd op zelfstandig werk.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

Competenties

De student beheerst vlot het geschreven Arabisch en het Nederlands. Hij heeft bovendien een ruime belangstelling voor de diverse literaire genres.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Wehr, Hans (1994). *A Dictionary of Modern Written Arabic. Fourth Edition.* Ithaca, NY .

Hoogland, Jan e.a. (2003). *Woordenboek Arabisch – Nederlands.* Amsterdam: Bulaaq.

Bovendien moet de student op regelmatige basis andere naslagwerken (kunnen) consulteren.

Aanbevolen leermiddelen

cfr. supra

Werkvormen

Omschrijving

De student krijgt tijdig een literaire tekst die wekelijks wordt ingeleverd. Regelmatig krijgt de student ook redactiewerk.

Tijdens de workshops en tijdens het spreekuur van de docent krijgt de student feedback op zijn vertaalwerk.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: eigen gekozen vertaling in overleg met de docent

1e examenperiode (januari)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- * het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- * de kwaliteit van de ingediende vertaling
- * medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

2e examenperiode (juni)

25 % permanente evaluatie

Voor het cijfer van de permanente evaluatie wordt volgende zaken beoordeeld:

- * het tijdig digitaal inleveren van wekelijkse vertalingen van teksten die digitaal beschikbaar zijn. Tijdstippen worden in de les en via e-mail bekend gemaakt.
- * de kwaliteit van de ingediende vertaling
- * medewerking tijdens het atelier

25 % eigen vertaling in overleg met de docent met mondelinge bespreking

Indien vertalingen of werkstukken ontbreken of laattijdig worden ingeleverd wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt voor dat onderdeel geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

geen permanente evaluatie

50 % examen

50 % werkstuk in overleg met de docent (vertaling met mondelinge bespreking)

Begeleiding

Begeleiding tijdens de contacturen en eventueel tijdens het spreekuur van de docent

Arabisch Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oARVertJurVert
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Arabisch Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Inhoud

Juridisch vertalen is een belangrijke markt in binnen- en buitenland. De specialisatie hierin biedt interessante beroepsvooruitzichten. De marktmechanismen worden tijdens dit vertaalatelier belicht.

Juridische vertalen gebeurt niet alleen tussen twee talen, maar ook tussen twee rechtsstelsels. Daarom start de cursus met een algemene inleiding over de rechtsstelsels in België en in de verschillende Arabische staten, waarbij veel aandacht besteed wordt aan het "institutionele aspect" van het juridisch vertalen, aan de systeemgebonden terminologie en idiomaten alsook aan de sociaal-culturele aspecten en referentiekaders nodig voor een correct en succesvol vertaalwerk.

De student maak ook kennis met de typologie van juridische documenten afkomstig uit verschillende rechtsstelsels. Documenten van de Burgerlijke Stand, vonnissen, arresten, dagvaardingen, betekeningen en aanverwante worden in beide taalrichtingen vertaald en besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten inleiden in de voornaamste types teksten die de gerechtelijke overheden in de Arabische staten en in België produceren, alsook in de desbetreffende, systeemgebonden terminologie en vertaalproblematiek.

De studenten in de staat stellen om met succes deel te nemen aan het examen voor gerechtsvertalers én aan het examen voor sociaal vertalen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oARInfTek - Arabisch Informatieve teksten (soepel)
- TT1oARJouLitT - Arabisch Journalistieke en literaire teksten (soepel)

Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 3.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Abied ALSULAIMAN, *Portofolio Arabische en Belgische juridische teksten*.
Abied ALSULAIMAN, *Juridisch Glossarium*. (verschijnt in 2009).
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Vertaalatelier.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- praktijkexamen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.
Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

3e examenperiode (augustus/september)

Permanente evaluatie: (aanwezigheid tijdens de lessen en respect van het tijdsplan): 40% van het jaartotaal.
Schriftelijk examen dat uit een vertaalopdracht bestaat: 60% van het jaartotaal.

Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

Duits Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oDULitVert
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits
Docenten: Bloemen Harry
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Tijdens het atelier zal een literaire tekst (fictie of non-fictie) vertaald worden, waarbij de verschillende problemen van het literair vertalen aan de orde gesteld worden. De bedoeling is dat de studenten de verschillende fases van het vertaalproces telkens ook documenteren; in een logboek houden ze bij welke stappen ze tijdens het vertalen ondernomen hebben. Bovendien systematiseren ze in het logboek de systematische verschillen tussen het Duits en het Nederlands en hun vertaaloplossingen (aanzetten tot contrastieve stilistiek). Ook de extra-tekstuele factoren (zoeken van een uitgever, subsidiemogelijkheden, de literaire fondsen) komen aan bod.

Doelstellingen

Beschrijving

Doel is het bereiken van een competentieniveau dat mogelijkheden biedt voor verdere professionele bekwaamheid.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oDUInfTek - Duits Informatieve teksten (soepel)
- TT1oDULETek - Duits Literaire-essayistische teksten (soepel)

Competenties

1. Een uitstekende kennis van het Duits wat betreft lezen en begrijpen.
2. Lees- en analysevaardigheden voor literaire teksten

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De behandelde brontekst wordt in het begin van het college meegedeeld.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

2e examenperiode (juni)

De paper bestaat uit een zelfstandig gemaakte vertaling van een tekst van de behandelde auteur en een uitvoerig verslag, in de vorm van een logboek, waarin alle geraadpleegde informatie, alle stappen die tijdens het vertaalproces in het college ondernomen werden en een overzicht van de systematische verschillen tussen Duits en Nederlands (voor zover ze in de brontekst voorkomen) gedocumenteerd worden. Op het logboek staan 40% van de punten (8/20).

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in 2EP.

Begeleiding

De docent leidt het atelier en staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking van de deelnemers voor nadere informatie.

Duits Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Code: VR1oDUTeMeVert
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Wermuth Cornelia
Coördinator: Wermuth Cornelia

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Inhoud

Het vertaalatelier is in de eerste plaats praktijkgericht. Het oriënteert zich aan de noden en eisen van de medische vertaalmarkt en heeft tot doel de student met alle relevante aspecten van het medisch-wetenschappelijke vertalen vertrouwd te maken.

De keuze van de vertaalteksten oriënteert zich aan de medische vertaalmarkt. Er komen diverse tekstsoorten aan bod zoals bijsluiters, abstracts en samenvattingen van wetenschappelijke artikelen bestemd voor publicatie en handleidingen bij medisch-technische apparatuur.

Hierbij krijgen ook de kennis en de praktische toepassing van de belangrijkste vertaalondersteunende technologieën de nodige aandacht (meer bepaald de diverse tools van de Trados-software).

De vertaalpraktijk gebeurt uit het Nederlands in het Duits en omgekeerd. Naast het vertalen is er ook aandacht voor tekstrevisie in het Duits en Nederlands. Gezien van het belang van het Engels in de medische sector wordt een passieve kennis van het (medisch) Engels verondersteld.

Het vertaalatelier omvat de volgende onderdelen: groepswork, begeleide zelfstudie, permanente evaluatie en het afwerken van een vertaalproject in het vertaalatelier.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oDUInfTek - Duits Informatieve teksten (soepel)
- TT1oDULETek - Duits Literaire-essayistische teksten (soepel)

Competenties

Kennis van de Duitse grammatica en schriftelijke taalvaardigheid in het Duits op Bachelorniveau zijn vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving / kopieën.

Werkvormen

Omschrijving

Vertalen in groep en individueel.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en het schriftelijke examen (30%).

De permanente evaluatie is gebaseerd op 10 schriftelijke opdrachten (zoals vertalingen, revisies, e.d.). De schriftelijke opdrachten worden bijgehouden in een werkmap of portfolio. De opdrachten worden digitaal afgeleverd. De portfolio wordt pas als volledig beschouwd en geëvalueerd als alle opdrachten zijn ingeleverd op de afgesproken tijdstippen, die bekendgemaakt worden via e-mail en tijdens de colleges. Opdrachten die ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, worden niet meer voor evaluatie in aanmerking genomen, en er wordt geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

De evaluatie voor de derde examenperiode is het resultaat van een takenpakket equivalent met de opdrachten voor de permanente evaluatie (70%) en het schriftelijke examen (30%).

Examencontract

/

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en de vertaalopdrachten.

Duits Vertaalatelier: Economische en politieke teksten

Code: VR1oDUEcPoITek

Groep: Duits

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Rochtus Dirk

Coördinator: Rochtus Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Vertaalatelier: Economische en politieke teksten

Inhoud

Vertalen van Duitse journalistieke en wetenschappelijke teksten met een macro-economische en politieke inhoud (internationale en binnenlandse Duitse thematiek).

Doelstellingen

Beschrijving

Vlot tekst kunnen vertalen, vooral Duits-Nederlands, waarbij inzicht in de Duitse taal en perfecte beheersing van de Nederlandse taal nagestreefd worden.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oDUInfTek - Duits Informatieve teksten (soepel)
- TT1oDULETek - Duits Literaire-essayistische teksten (soepel)

Competenties

Belangstelling voor de Duitse politiek en macro-economie + vlotte vertaling in onberispelijk Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Actuele teksten uit Duitse kranten en tijdschriften en wetenschappelijke analyses, bijvoorbeeld van denktanks of Stiftungen.

Aanbevolen leermiddelen

Webstek van grote kranten en tijdschriften en denktanks.

Werkvormen

Omschrijving

- _ colleges die de teksten inhoudelijk kaderen
- _ vertalen, individueel of in groep, en bespreken in groep van het resultaat.
- _ individueel reviseren van vertaling van medestudenten en in de groep toelichten.
- _ afzonderlijke bespreking van vertaling van een student(e).

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Portfolio van vertaling van twee teksten (telkens een uit de macro-economische, en uit de politieke sfeer) in te leveren bij het begin van de examenperiode (60%), zowel afgeprint als per mail.

Permanente evaluatie (40%): voorbereiding vertaling, medewerking tijdens het college en evaluatie van bepaalde vertaalde teksten.

3e examenperiode (augustus/september)

Portfolio van vertaling van twee teksten (telkens een uit de macro-economische, en uit de politieke sfeer) in te leveren bij het begin van de examenperiode (100%), zowel afgeprint als per mail.

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens oefenpractica. Ook daarbuiten zijn consultatie en opvolging, o.a. via e-mail, mogelijk.

Italiaans Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen

Code: VR1oITVertTWVert

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: De Nicoló Francesco

Coördinator: De Nicoló Francesco

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Vertaalatelier: Technisch en wetenschappelijk vertalen

Doelstellingen

Beschrijving

De student moet bewijzen in staat te zijn een technische en/of wetenschappelijke tekst te interpreteren en de vertalen. Om dit doel te bereiken moet hij een aantal zoekstrategieën leren toepassen, alsook een competentie in het hanteren van het idiolect van techniek en wetenschap.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oITSVIWTek - Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oITSVMC - Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur (soepel)

Competenties

- 1) Een grondige kennis hebben van de grammatica en de stijlregisters van het Italiaans en het Nederlands.
- 2) Vertrouwd zijn met de algemene problematiek van het vertalen.
- 3) In staat zijn relevante bronnen op een kritische manier te gebruiken;
- 4) In staat zijn het eigen werk kritisch te beoordelen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) door de docent geleverde documenten;
- 2) door de student zelf gekozen teksten;

Aanbevolen leermiddelen

- 1) Marella Magris, e.a., Manuale di terminologia, Hoepli, Milano.
- 2) Federica Scarpa, La traduzione specializzata, Hoepli, Milano

Werkvormen

Omschrijving

Na een initiële inleiding door de docent in de problematiek van het technisch-wetenschappelijke vertalen, zullen de studenten een domein uitkiezen waarin ze teksten zullen vertalen. Ze zullen werken aan hun portfolio; bij de docent kan de student terecht voor specifieke problemen. Problemen die meer studenten hebben, zullen in de hoc ingelaste hoorcolleges worden besproken.

Evaluatie

1e examenperiode (januari)

Een eerste deel van het portfolio mag dan worden ingediend; zal tellen voor 25% van de eindevaluatie.

2e examenperiode (juni)

Het portfolio wordt in zijn integraliteit ingediend en telt dan voor 75% van de eindevaluatie.

Dit portfolio bestaat uit:

- 1) minimum 5 vertalingen van technische en wetenschappelijke teksten die of door de docent zijn gekozen of door de student, mits goedkeuring door de docent;
- 2) minimum 1 van deze vertalingen zal een vertaling uit het Nederlands in het Italiaans zijn;
- 3) een terminologisch glossarium Nederlands-Italiaans bij de vertalingen;
- 4) een tekst waarin de vertalingen worden becommentarieerd.

3e examenperiode (augustus/september)

De student dient een herwerkte versie van zijn portfolio in. Dit telt voor 100% van de eindevaluatie.

Examencontract

Er kan altijd een afwijking onderhandeld worden met de docent.

Begeleiding

De docent is beschikbaar na afspraak via e-mail.

Italiaans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oITVertMC

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Het vertaalatelier "Media en Cultuur (Italiaans)" stelt een thematische aanpak voorop om zo de studenten vertrouwd te maken met de vertaling van verschillende soorten tekstsoorten (in beide vertaalrichtingen) in de culturele en journalistieke sector.

Tijdens het atelier zal aan een aantal inleidende seminars de vertaling en/of revisie van een of meerdere tekstsoorten gekoppeld worden (mogelijke voorbeelden hierbij zijn: catalogus, kortverhaal, theatertekst, liedjestekst, recensie, kritiek).

Op geregelde tijdstippen worden individuele en collectieve feed-backmomenten voorzien. Daarnaast zullen er mogelijk een schrijf- en ondertitelingsopdracht gepland worden, die in aanmerking komt voor de interne stage.

Doelstellingen

Beschrijving

Dit opleidingsonderdeel maakt deel uit van de laatste etappe in de voorbereiding van professionele vertalers.

Studenten worden vooral vertrouwd gemaakt met het praktische luik van vertalen met waar nodig terugkoppelingen naar (vertaal)wetenschappelijke theorieën.

Van de studenten wordt verwacht dat ze zelfstandig en probleemoplossend kunnen werken en dat ze een deontologische code respecteren.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oITSVIWTek - Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten (soepel)
- TT1oITSVMC - Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur (soepel)

Competenties

Voldoen aan de toelatingsvoorwaarden voor de MA Vertalen.

Grondige kennis van het Nederlands en het Italiaans.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bij aanvang worden een voorlopige bibliografie en (tekst)materiaal aangeboden via Toledo.

Deze lijst zal in de loop van het eerste semester worden aangevuld.

Werkvormen

Omschrijving

Discussieseminarie, werkcolleges, individuele/collectieve besprekingsmomenten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Vertaal-, revisie- en schrijfoopdrachten met deadline (via digitale leeromgeving).

Alle opdrachten moeten worden ingediend. Indien er vertalingen ontbreken of laattijdig worden ingediend, dant wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

3e examenperiode (augustus/september)

Vertaal-, revisie- en schrijfoopdrachten met deadline (via digitale leeromgeving) in te leveren voor het begin van de derde zittijd.

Het type opdrachten worden samengesteld op vraag van en in overleg met de student. De student neemt hiervoor voor ten laatste op 8 juli contact op met de docent.

Examencontract

Examencontract is mogelijk.

Begeleiding

De docent is beschikbaar tijdens de colleges.

Verdere vragen kunnen ook tijdens de individuele en/of collectieve besprekingen worden beantwoord.

Russisch Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Code: VR1oRUTeEcVert

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Van de Cruys Karen

Coördinator: Van de Cruys Karen

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Inhoud

- A. Russisch – Nederlands (K. Van de Cruys)
- B. Nederlands – Russisch (O. Novitskaja)

De studenten maken kennis met enkele specifieke onderwerpen binnen technische of economische context. Ze krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot zeer specifieke technische en economische teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van handleidingen, productspecificaties, beursberichten, handelscorrespondentie en andere vakspecifieke teksten. Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie, deontologie van het beroep, omgang met technologische en digitale hulpmiddelen voor het vertalen en de verschillende aspecten van het vertaalproces binnen de context van een vertaalbureau (timesheets opstellen, plannen, reviseren, enz.). De studenten leren snelheid halen bij het vertalen.

In het begin van het semester volgen de studenten een introductieles bij B. Suykens. Hierbij ligt de nadruk voornamelijk op de basisbegrippen uit de financieel-economische terminologie. Ook zullen de studenten een jaarrekening (met balans) bekijken en de relevante terminologie die daarin voorkomt, behandelen.

Doelstellingen

Beschrijving

Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen;
- aangedragen oplossingen op kritische wijze in een wetenschappelijk-metatalig discours te verantwoorden.

Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
- dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
- die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;

De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de verschillende opdrachten plaatsen binnen de juiste context. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oRUAVertNRT - Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse (soepel)
- TT1oRUAVertRNT - Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Honselaar, W. (2002) *Groot Russisch-Nederlands Woordenboek*, Amsterdam: Pegasus.
van den Baar, A.H. (2000) *Groot Nederlands-Russisch Woordenboek*, Amsterdam: Pegasus.
Ožegov, S.I., Švedova, N.Ju. (1992) *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva: Az" Ltd.

Aanbevolen leermiddelen

Ronin V. (1999) , *Zdravstvujte, mister Najf! Transkripcija i sklonenie inostrannyh imjon, familij i nazvanij*, Antwerpen: KVH.

Werkvormen

Omschrijving

Werkcollege, zelfstandige verwerking van individuele opdrachten en groepswerk. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

40% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude. De concrete afspraken ivm de opdrachten zijn beschikbaar op Toledo.

60% Examen: Vertaling van (een) ongeziene tekst(en) over één van de behandelde thema's. Het examen bestaat uit twee delen: Deel 1: Ru-NI (50%), Deel 2: NI-Ru (50%).

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen (PE, deel examen R/N, deel examen N/R), wordt het totaal naar beneden afgerond.

3e examenperiode (augustus/september)

Het resultaat voor het onderdeel permanente evaluatie vervalt voor deze examenperiode. Het examen bestaat uit een opdracht (die het deel permanente evaluatie uit de eerste examenperiode vervangt - 40%) en een schriftelijk examen (60%). De opbouw van het schriftelijke examen is identiek aan dat van de eerste examenperiode. De concrete afspraken ivm de opdrachten zijn beschikbaar op Toledo.

Indien men niet slaagt voor een van de evaluatieonderdelen (opdracht,

deel examen R/N, deel examen N/R)
wordt het totaal naar beneden
afgerond.

Examencontract

Het examen bestaat uit een
opdracht (40%) en een schriftelijk
examen (60%). Het examen bestaat
uit twee delen: Deel 1 Ru-NI (50%
van het examen), Deel 2 NI-Ru
(50% van het examen).

Indien men niet slaagt voor een van
de evaluatieonderdelen (opdracht,
deel examen R/N, deel examen N/R)
wordt het totaal naar beneden
afgerond.

Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

Russisch Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oRUVertMC
Groep: Russisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch
Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir
Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Russisch Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Onderdeel 1: Russisch – Nederlands, Nederlands – Russisch (V. Ronin)
Onderdeel 2: Russisch – Nederlands (W. Coudenys)

De studenten krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot specifieke cultuurhistorische, landeskundige, politieke, literaire teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van artikelen uit kranten en tijdschriften, tentoonstellingscatalogi, websites en andere sociaal-culturele teksten. Hierbij wordt systematisch veel aandacht besteed aan bewust doeltekstgericht vertalen, expliciatie, uitbreiding, transcriptie van eigennamen enz. De studenten maken bovendien kennis met verschillende taalregisters in het Russisch (zoals slang in de media). Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie (o.a. culturele realia), deontologie van het beroep en omgang met digitale hulpmiddelen voor het vertalen.

Doelstellingen

Beschrijving

Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen.

Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
- dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
- die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;

De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in het Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oRUAVertNRT - Russisch Algemene vertaling N-R en tekstanalyse (soepel)

- TT1oRUAVertRNT - Russisch Algemene vertaling R-N en tekstanalyse (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Ronin V. (2002) *Media i millenium. Jazyk rossijskoj pressy v načale XXI veka*. Antwerpen: Lessius
- Ronin V. (1999). *Regiony Rossii*. Antwerpen: Benerus

Werkvormen

Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Onderdeel 1: Schriftelijk examen: vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

Onderdeel 2:

50% Permanente evaluatie: vijf opdrachten

50% Schriftelijk examen: vertaling van ongeziene teksten uit het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen: vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben.
Het resultaat voor permanente evaluatie vervalt voor deze examenperiode.

Examencontract

Schriftelijk examen

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid klassikaal en desnoods individueel geanalyseerd.

De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.

Hongaars Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oHOVertMC

Groep: Hongaars

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: Povaszay Hella

Coördinator: Povaszay Hella

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Hongaars Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docenten. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Er worden ook bestaande vertalingen van de Hongaarse en Nederlandstalige literatuur besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De beoogde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oHOSchrTaal - Hongaars Schriftelijke taalvaardigheid 3 (soepel)

Competenties

zie beschrijving competenties bij bovenvermelde onderwijsactiviteiten uit bachelor 3

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Maticsák Sándor- Hoffmann István : Hungarolingua- Magyar nyelvkönyv 3. (2000)

Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

Werkvormen

Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

- Permanente evaluatie (50%) er moeten minstens 8 taken van de 12 taken op tijd ingeleverd worden.

2e examenperiode (juni)

- Permanente evaluatie (50%): er moeten minstens 8 taken van de 12 taken op tijd ingeleverd worden.
- Schriftelijk examen (50%): met computer. Het gebruik van het internet en woordenboeken etc toegelaten.

3e examenperiode (augustus/september)

- vertaalopdracht van 10 bdz volgens de afspraak met de docent.
 - schriftelijk examen (50%): met computer. Het gebruik van internet en woordenboeken etc toegelaten.

Examencontract

- vertaalopdracht van 10 bdz volgens de afspraak met de docent.
 - schriftelijk examen (50%): met computer. Het gebruik van internet en woordenboeken etc toegelaten.

Begeleiding

De docenten zijn altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

Hongaars Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Code: VR1oHOEcZaVert
Groep: Hongaars
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Hongaars
Docenten: Juhász Gergely
Coördinator: Juhász Gergely

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Hongaars Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Inhoud

Een praktijkgericht vertaalatelier waarbij typische teksten worden vertaald die een beëdigde vertaler Hongaars in de dagelijkse praktijk tegenkomt:

- Vertaling van economische en zakelijke teksten (beursnieuws, economische artikels, bedrijfsdocumenten, reclamemateriaal, aanwervingdocumenten, handleidingen etc.)
- Vertaling van diploma's, contracten, uittreksels uit het bevolkingsregister, rijbewijs, apostille, gerechtelijke documenten etc.

Doelstellingen

Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT3oHOSchrTaal - Hongaars Schriftelijke taalvaardigheid 3 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- cursus: Magyar üzleti nyelvkönyv
- woordenboek

Werkvormen

Omschrijving

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docent. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

- permanente evaluatie (50%): de studenten moeten wekelijks (met uitzondering van de eerste les van het semester)

een tekst vertalen en doormailen vóór de les. Enkel de vertalingen die vóór de betreffende les zijn doorgestuurd, kunnen in aanmerking komen voor de permanente evaluatie. Elke op tijd doorgestuurde vertaling telt voor 5% van de punten.

2e examenperiode (juni)

- permanente evaluatie (50%): de studenten moeten wekelijks (met uitzondering van de eerste les van het semester) een tekst vertalen en doormailen vóór de les. Enkel de vertalingen die vóór de betreffende les zijn doorgestuurd, kunnen in aanmerking komen voor de permanente evaluatie. Elke op tijd doorgestuurde vertaling telt voor 5% van de punten.

3e examenperiode (augustus/september)

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

Examencontract

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)